

法国哲学研究丛书

学术译丛

Capitalisme et  
Schizophrénie 2  
Mille Plateaux  
Gilles Deleuze  
Félix Guattari

修订译本

资本主义与  
精神分裂（卷2）

千高原

[法] 吉尔·德勒兹 [法] 费利克斯·加塔利——著

姜宇辉——译

Capitalisme et Schizophrénie 2: Mille Plateaux

Gilles Deleuze, Félix Guattari

上海人民出版社

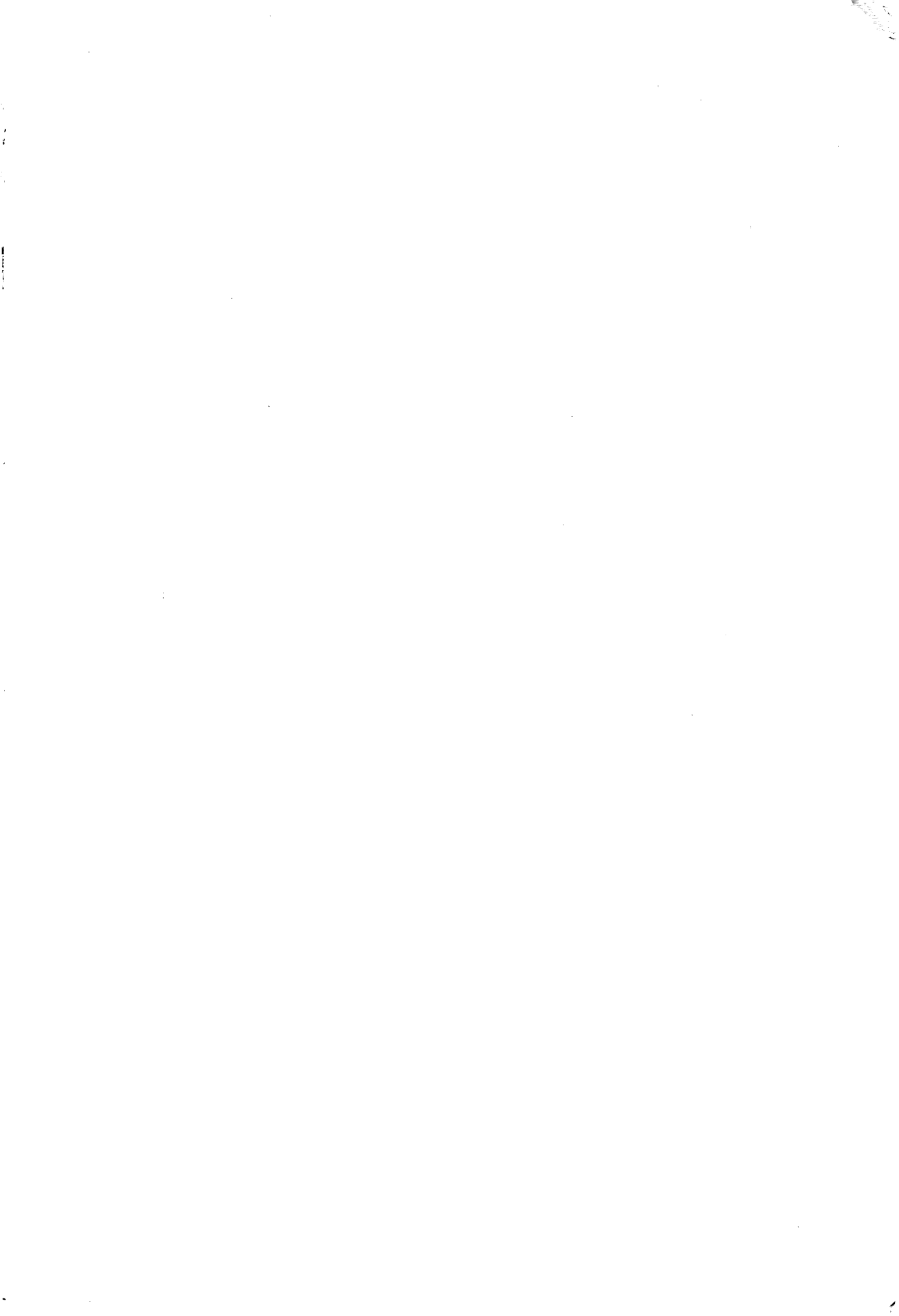
Capitalisme et  
Schizophrénie 2  
Mille Plateaux  
Gilles Deleuze  
Félix Guattari

修订译本

千高原

资本主义与精神分裂（卷2）





“法国哲学研究丛书”

编委会

——主 编——

莫伟民

——副主编——

杨大春 于奇智

——编委会成员——

(按拼音字母顺序排列)

芭芭拉·卡森 (Barbara Cassin) 崔伟锋 邓 刚 方向红 关群德  
黄 作 贾江鸿 姜宇辉 克洛德·安贝尔 (Claude Imbert) 刘 哲  
陆 扬 孟彦文 莫伟民 施 璇 屠友祥 汪 炜 王春明 王 恒  
王礼平 王亚娟 吴珊珊 谢 晶 徐 晟 杨大春 于力平 于奇智  
张莉莉 张尧均 张逸婧 赵 灿 赵 伟 朱 刚 朱玲玲

法国哲学研究丛书

学术译丛

Capitalisme et  
Schizophrénie 2  
Mille Plateaux  
Gilles Deleuze  
Félix Guattari

修订译本

资本主义与  
精神分裂（卷2）

# 千高原

[法] 吉尔·德勒兹 [法] 费利克斯·加塔利 著

姜宇辉 译

上海人民出版社



# 总序

## 哲学经典翻译是一项艰巨的学术事业

法国哲学是世界文化遗产的重要组成部分，法国哲学经典是令人叹为观止的思想宝藏，法国哲学家是一座座高高耸立的思想丰碑。笛卡尔的我思哲学、卢梭的社会契约论、孟德斯鸠的三权分立学说、托克维尔的民主学说、孔德的实证主义、柏格森的生命哲学、巴什拉的科学研究论、萨特的存在主义、梅洛-庞蒂的知觉现象学、列维-斯特劳斯的结构主义、拉康的精神分析、阿尔都塞的马克思主义、福柯的知识-权力分析、德里达的解构主义、德勒兹的欲望机器理论、利奥塔的后现代主义、鲍德里亚的符号政治经济学、利科的自身解释学、亨利的生命现象学、马里翁的给予现象学、巴迪欧的事件存在论……充满变革创新和勃勃生机的法国哲学影响了一代又一代人，为人类贡献了丰富多彩、灵动雅致的精神食粮，以其思想影响的广泛和深远而成为世界哲学文化的重要组成部分。

西方哲学经典，对哲学家而言，是要加以批判超越的对象；对哲学工作者而言，是要像信徒捧读《圣经》那样加以信奉的宝典；对普通读者来说，则多少是难解之谜。而如果没有了翻译转换，那所有这一切就无从谈起。

自从明朝末年至今，西方思想在中国的传播已走过了大约四个世纪的历程，中西思想文化的交融渗透推动一个多元、开放和进取的精神世界不断向前发展。显而易见，传播者无论是外国传教士还是国人知识分子，都不同程度地遇到了不同语言文化思想如何转换的棘手难题。要在有着不同概念系统和概念化路径的两种哲学语言之间进行翻译转换并非易事。法国哲学经典的汉语翻译和传播当然也不例外。太多的实例已充分证明了这一点。

绝大多数哲学文本的重要概念和术语的含义往往并不单一、并不一目了然。西文概念往往是一词多义（多种含义兼而有之），而任何翻译转换（尤其是中文翻译）往往都只能表达出其中一义，而隐去甚至丢失了其他含义，我们所能做的就是尽可能选取一种较为接近原意、最能表达原意的译法。

如果学界现在还一味热衷于纠缠某个西文语词该翻译成何词而争论不休，则只会导致人们各执一端，只见树木不见森林，浪费各种资源（版面、时间、精力、口舌、笔墨）。多年前，哲学界关于“to be”究竟该翻译成“存在”还是“是”、“Dasein”究竟应该翻译成“亲在”还是“定在”甚或“此在”而众说纷纭，着实热闹过一阵子，至今也无定论。我想只要是圈内专业人士，当看到古希腊哲学的“to be”、康德的“diskursiv”、海德格尔的“Dasein”、萨特的“facticité”、福柯的“discipline”、德里达的“supplément”、利科的“soi-même”等西文语词时，无论谁选择了哪种译法，都不难想到这个语词的完整意义，都不难心领神会地理解该词的“多义性”。若圈内人士都有此境界，则纠结于某个西文语词究竟该怎样翻译，也就没有多大必要了。当然，由于译者的学术素养、学术态度而导致的望文生义、断章取义、天马行空般的译法肯定是不可取的。

哲学经典的翻译不仅需要娴熟的外语翻译技能和高超的语言表达能力，还必须具备扎实的专业知识、宽广的知识视野和深厚的文化底蕴。翻译的重要前提之一，就是译者对文本的理解，这种理解不仅涉及语句的字面意义，还关系到上下文的语境，更是离不开哲学史和相关政治经济社会和宗教文化等的知识和实践。译者对文本的理解其实包含一个诠释过程。诠释不足和诠释过度都是翻译的大忌。可是，翻译转换过程中却又难以避免信息的丢失和信息的添加。值得提醒的是：可读性并不等于准确性。哲学经典翻译应追求“信、达、雅”的境界，但这应该只是一个遥远的梦想。我们完全可以说哲学经典翻译是一项艰苦的学术活动。

不过，从译者个体来讲，总会存在程度不一的学识盲点、语言瓶颈、理解不准，因而难免在翻译转换时会词不达意甚至事与愿违，会出错，会有纰漏。虽说错误难免，但负责任的译者应该尽量做到少出错、不出大错。而从读者个体来讲，在保有批判态度的同时，最好也能有一个宽容的态度，不仅是对译者，也是对自己。因为难以理解的句子和文本，有可能是原作者的本意（难解），有可能是译者的错意（误解），有可能是读者的无意（不解）。第一种情况暗藏原作者的幽幽深意，第二种情况体现出译者的怅然无奈，第三种情况见证了读者的有限功底。学术经典传承应该是学术共同体的集体事业：写、译、读这三者构成了此项事业成败的三个关键环节。

“差异”“生成”“创新”“活力”和“灵动”铸就了几个世纪法国哲学的辉煌！

我们欣慰地看到愈来愈多的青年才俊壮大了我国法国哲学研究和翻译的学术队伍。他们正用经典吹响思想的号角，热烈追求自己的学术梦想。我们有理由确信我国的法国哲学和西方哲学研究会更上一层楼。

拥抱经典！我们希望本译丛能为法国哲学文化的传承和研究尽到绵薄之力。

莫伟民

2018年5月29日写于光华楼



## 目录

### 前 言 /1

#### 1. 导论：根茎 /1

根，侧根和根茎。——书的问题。——“一”与“多”。——树与根茎。——地理方向，东方，西方，美国。——树的危害。——何为一座高原？

#### 2. 1914年：一匹或几匹狼？ /23

神经官能症与精神病。——为了一种多元体的理论。——集群。——无意识与分子。

#### 3. 公元前 10000 年：道德的地质学 /35

层。——双重连接（节段性）。——什么构成了一个层的统一性。——环境。——一个层所具有多样性：形式和实体，准层和附层。——内容和表达。——层的多样性。——克分子与分子。——抽象机器与配置：它们的相对照的状态。——元层。

#### 4. 1923 年 11 月 20 日：语言学的公设 /66

口令。——间接话语。——口令，行动，非实体的转化。——日期。——内容和表达：二者各自所拥有的变量。——配置的不同方面。——常量，变量和连续流变。——音乐。——风格。——多数与少数。——生成。——死亡与逃逸，形象和形变。

#### 5. 公元前 587 年—公元 70 年：论几种符号的机制 /100

专制的能指机制。——激情性的主观机制。——两种谵妄和精神病学的问题。——犹太民族的古代史。——逃逸线和先知。——面容，变向，背叛。——书。——主观性的系统：意识和激情，对子。——家庭场景和办公室的场景。——冗余。——解域的形象。——抽象机器和构图。——生成性的，转化性的，构图性的，机器性的。

**6. 1947年11月28日：怎样将自身变为一具无器官的身体？/135**

无器官的身体和波，强度。——卵。——受虐狂，风雅之爱，道。——层与容贯性的平面。——安托南·阿尔托。——审慎的艺术。——三种身体的问题。——欲望，平面，选择和构成。

**7. 元年：颜貌 /151**

白墙，黑洞。——颜貌的抽象机器。——肉体，头部和面容。——面容和风景。——骑士传奇。——解域的定理。——面容的社会功能。——面容和基督。——面容的两种形象：正面与侧面，变向。——瓦解面容。

**8. 1874年：三则短篇小说，或“发生了什么？”/174**

短篇小说与故事：秘密。——三条线。——中断，裂痕，断裂。——对偶，对子，秘密集群。

**9. 1933年：微观政治和节段性 /189**

原始的与文明的节段性。——克分子和分子。——法西斯主义和集权主义。——节段化的线，量子流。——加布里埃尔·塔尔德。——群众和阶级。——抽象机器：突变和超编码。——何为一个权力中心？——三条线及其各自的危险。——恐惧，清晰，权力，死亡。

**10. 1730年：生成—强度，生成—动物，生成—不可感知 /212**

生成。——巫术的三个方面：多元体；异常者或局外人；转型。——个别化和个体：傍晚五点钟。——经度，纬度，和容贯性的平面。——两种平面，或平面的两种概念。——生成—女人，生成—儿童，生成—动物，生成—分子：邻域。——生成—不可感知。——分子性的感知。——秘密。——多数性，少数性，少数群。——弱势群的特征和生成的不对称性：双重—生成。——点和线，记忆和生成。——生成及断块。——点状系统和多线性的系统之间的对立。——音乐，绘画和种种生成。——间奏曲。——续谈解域的定理。——生成对抗模仿。

**11. 1837年：迭奏曲 /286**

在黑暗之中，在家，朝向世界。——环境和节奏。——布告和界域。——

作为风格的表达：节奏的面容，旋律的风景。——鸟之歌。——界域性，配置和交互配置。——界域和疆土，故乡。——容贯性的问题。——机器性的配置和抽象机器。——古典主义和环境。——浪漫主义，界域，疆土，民族。——现代艺术和宇宙。——形式和实体，力与质料。——音乐和间奏曲，宏大的和小型的间奏曲。

## 12. 1227 年——论游牧学：战争机器 /326

国家的两极。——战争机器的不可还原性和外部性。——战争的人。——少数和多数：少数科学。——身体和身体的精神。——思想，国家和游牧学。——第一个方面：战争机器和游牧空间。——宗教。——东方，西方和国家。——第二个方面：战争机器和人的构成，游牧之数。——第三个方面：战争机器和游牧情动。——自由活动和劳动。——配置的本性：工具和符号，武器和首饰。——冶金，巡游和游牧。——机器系和技术的谱系。——平滑空间，层化空间，穿孔空间。——战争机器和战争：关联的复杂性。

## 13. 公元前 7000 年：捕获装置 /397

旧石器时代的国家。——原始群体，城镇，国家和世界组织。——预期，防备。——“最末者”的意义（边际主义）。——交易和储备。——捕获：土地所有权（地租），税收（赋税），公共工程（利润）。——暴力的问题。——国家的形式，法律的三个时期。——资本主义和国家。——征服和役使。——公理系统及其问题。

## 14. 1440 年：平滑与纹理化 /444

技术的模型（纺织）。——音乐的模型。——海洋的模型。——数学模型（种种多元体）。——物理模型。——美学模型（游牧艺术）。

## 15. 结论：具体的规则与抽象的机器 /470

## 修订版后记 /481



## 章首插图目录

1. Sylvano Bussoti, *Cinq pièces pour piano pour David Tudor*, avec l'aimable autorisation de G. Ricordi, Milano, © 1970 by G. Ricordi E. C. SPA. /1
2. Photo Boyer, *Traces de loup sur la neige*, coll. Viollet /23
3. Photo Boyer, *Homard*, coll. Viollet /35
4. Fritz Lang, *Le testament du docteur Mabuse*, (effigie du docteur Mabuse percée de balles) /66
5. *L'arche d'alliance avec la colonne de feu et la nuée*, Musée des arts décoratifs, coll. Viollet /100
6. M. Griaule et G. Dieterlen, *Le renard pâle*, Institut d'ethnologie, Musée de l'homme (premier Yala de l'oeuf d'Amma) /135
7. Duccio, *Vocation de saint Pierre et saint André*, New York, coll. Bulloz /151
8. R. F. Outcault, *Buster Brown, le petit farceur*, Librairie Hachette /174
9. Fernand Léger, *Les hommes dans la cité*, 1919. The Solomon R. Guggenheim Museum, New York, photo Robert E. Mates /189
10. *Loup garou de l'amphore étrusque de Cerveteri*, Musée du Louvre, photo Chuzeville /212  
*Plat étrusque*, Musée national étrusque, Rome /212

11. Paul Klee, *Die Zwitschermaschine*, Water color, pen and ink, 16 1/4 × 12", 1922, coll. Museum of Modern Art, New York /286
12. Dessin du *char de bois* se trouvant au Musée de l'Ermitage, Leningrad /326
13. Chomel, *Dictionnaire économique*, 1732, article «Perdrix» /397
14. *Crazy en bandes*, Vermont, 1865, in Jonathan Holstein, *Quilts*, Musée des arts décoratifs, Paris, 1972 /444
15. *Einstein à l'ordinateur* /470